

## PROPOSTA DE ELABORAÇÃO DE UM DICIONÁRIO DE VERBOS ÁRABE-PORTUGUÊS

*Elias Mendes Gomes*

[eligomes@usp.br](mailto:eligomes@usp.br)

Embora a língua árabe – com a prosa e a poesia altamente desenvolvida na época da J&#257;hil&#299;ya – tivesse seu indiscutível lugar na Península Arábica, foi somente com o advento e expansão do Islamismo é que ela ganhou a projeção que a levou para além de suas fronteiras lingüísticas históricas.

Através dos séculos, a religião continuou a desempenhar um papel primordial na expansão da língua árabe, visto ser esta a língua litúrgica do islamismo, mas, ultimamente, outros fatores têm contribuído para um interesse maior pelo idioma, pouco, porém, tem sido feito para facilitar a sua aprendizagem, especialmente entre os lusófonos. A grafia peculiar do idioma, sua natureza diglósica, a riqueza vernacular e a falta de materiais paradidáticos inibem e desmotivam o aprendiz. Das dificuldades acima apresentadas, esta pesquisa está particularmente preocupada com a falta de apoio didático para a aprendizagem e o aprofundamento no conhecimento linguístico que, via de regra, se adquire com a leitura no idioma almejado; por isso esta pesquisa propõe a elaboração de um dicionário de verbos árabe-português.

O esteio científico será a Escola de Filologia de Kufa que considerava o verbo como o “originador” do universo léxico árabe. Vários orientistas modernos, incluindo Cowan, acreditam que, embora nem todas as palavras possam ser rastreadas a uma raiz verbal, a maioria de seus lexemas deriva-se de um verbo simples. O levantamento do corpus verbal será primordialmente baseado no trabalho de Jacob Landau ( A Word Count of Modern Arabic Prose), um orientista que, seguindo os parâmetros da linguística de corpus, compilou as palavras mais usadas na mídia e literatura árabes.

Devido ao escopo do árabe padrão moderno, como a “língua franca” entre todos os países árabes, e por ser esta a vertente mais usada no ensino de árabe para estrangeiros, escolheu-se essa variante para este trabalho.